

■ INTRODUCTION & THEME FEDERATEUR

Le dossier est composé de trois documents : un extrait littéraire, issu de *Far From The Madding Crowd* de Thomas Hardy et deux extraits d'adaptations de ce même roman. Ces extraits proviennent d'œuvres intitulées toutes deux *Tamara Drewe* mais de deux genres différents : roman graphique et œuvre de cinéma.

Ces trois extraits dressent le portrait d'une femme qui interpelle, trouble et fascine et à chaque extrait se déroule une rencontre qui perturbe l'équilibre en place.

■ ANALYSE UNIVERSITAIRE

➤ Doc 1 :

Le document 1 est un extrait d'un roman graphique *Tamara Drewe* par Posy Simmonds publié en 2007. Cette œuvre est une adaptation libre et moderne de *Far From The Madding Crowd* (doc 3).

Le document, qui correspond à une page complète du roman, suit l'arrivée du personnage féminin Tamara à une soirée donnée par des voisins.

Cette irruption bouscule l'harmonie initiale puisque la jeune fille suscite des réactions confuses chez les invités (trois petites vignettes représentant les visages) et elle provoque même le départ discret de l'hôte, Nick (vignettes 3 et 10). C'est d'ailleurs sur cette sortie (vers la droite, la suite des événements) que se clôt le passage, une sortie qui éveille les interrogations du lecteur quant à la suite de l'intrigue.

La page permet de connaître le point de vue de Glen, un auteur américain qui séjourne chez les voisins de Tamara, sur la scène : le personnage apparaît clairement en bas à gauche de la page en dehors des vignettes et ses pensées sont retranscrites juste au-dessus de son visage. En effet, par ses pensées, il exprime exactement ce que les images communiquent : Tamara est au centre de la scène comme elle est au centre de la page : tous les regards, quels que soient les sentiments exprimés, convergent vers elle, elle qui "domine" (elle déborde du cadre + contre-plongée) ("*Weird, the kind of glances a pretty woman attracts [...] lust, certainly, but also surprise, irritation, disapproval*").

L'utilisation de la ponctuation permet de se rendre compte que lui-même est perturbé (points de suspension - points d'interrogation - tirets - italiques ...).

C'est donc bien le portrait d'une femme troublante qui se dessine.

On note également le lien narratif entre les documents 1 et 2, à savoir la référence à l'alarme qui permet de rétablir la chronologie entre ces deux documents.

➤ **Doc 2** :

Le document 2 est un extrait du film *Tamara Drewe* réalisé par Stephen Frears en 2009. C'est l'adaptation cinématographique du roman graphique et le réalisateur a choisi de rester assez fidèle à l'œuvre de Posy Simmonds.

Cet extrait se situe chronologiquement avant l'épisode décrit dans le doc 1 puisque c'est l'alarme (pour laquelle Tamara s'excuse dans le doc 1) qui attire les deux personnages vers la maison de Tamara. Nous retrouvons les mêmes personnages : Glen, Tamara, Andy (en retrait mais bien présent dans le doc 1) et le même cadre rural que précédemment.

Les deux personnages masculins sont mis en scène de manière à permettre aux spectateurs de les identifier et distinguer rapidement : apparence physique - attitudes - accents ... Tout les sépare.

Ils retrouvent Tamara, perchée sur une échelle (nouvelle contre-plongée) et une fois l'alarme réglée, les spectateurs, tout comme Andy et Glen, comprennent la raison de son retour : vendre la maison.

Grâce aux retours en arrière du passage (mention du lien affectif d'Andy pour la maison et flashback illustrant les relations déjà houleuses entre Andy et Tamara), on comprend que le retour de Tamara va lancer l'intrigue du film.

Le passif entre les deux jeunes gens est également manifeste par les intonations ironiques de Tamara ("You're a gardener ?" "That's why you're back, to flog it ? Yes"), tandis que Andy semble sous le choc de la revoir (nombreuses questions).

Une nouvelle fois, l'arrivée de Tamara menace la sérénité que représente, entre autres, la campagne anglaise idyllique.

➤ **Doc 3** :

Le document 3 est un extrait d'une œuvre littéraire de la fin du XIX^{ème} siècle, *Far From the Madding Crowd* par Thomas Hardy. C'est l'extrait qui est à la source des deux autres.

Le cadre est toujours celui de la campagne : "pail" "farmer" "milkmaid".

Il décrit une nouvelle scène de rencontre mais Gabriel, l'homme qui pose son regard, par définition partiel ("hazy conceptions" "seemed"), sur la femme est caché "behind the hedge". C'est la femme, une nouvelle fois, qui est maîtresse de la situation, une femme moderne : "there was a bright air and manner about her now, by which she seemed to imply that the desirability of her existence could not be questioned"

C'est quasiment la femme parfaite qui est décrite : elle est comparée à une nymphe (cf. vignette centrale du doc 1), ainsi qu'à une vierge "since infancy nobody had ever seen [her shoulders]" "virgin faces".

Gabriel imagine, idéalise cette femme ("she must have had" "had she been" "wish that the event had happened in summer when the whole [arm] would have been revealed") dont la beauté le trouble au point de le mettre mal à l'aise et même en danger : "Yet it was the man who blushed, the maid not at all".

Suite à l'irruption du personnage féminin, à nouveau, les rôles sont inversés et l'équilibre bouleversé.

■ **ANALYSE DIDACTIQUE**

➤ **Éléments facilitateurs**

L'accès aux documents sera facilité par :

- ◆ la présence d'échos entre les documents
- ◆ la nature du document 2, vidéo : les images sont, ici, une aide à la compréhension car il n'y a pas de barrière linguistique et elles sont en congruence avec ce qui est dit.
- ◆ le choix de supports variés et actuels qui peut susciter une adhésion plus forte des élèves

➤ **Obstacles**

Les difficultés auxquelles pourront être confrontés les élèves - et donc qu'il faudra lever lors de la mise en œuvre- sont les suivantes :

- ◆ le repérage des protagonistes, leurs relations, et l'intrigue
- ◆ l'accès au sens implicite par le recours aux outils méthodologiques pour l'analyse des documents : techniques de l'image / vidéo ou techniques littéraires
- ◆ la syntaxe complexe du doc. 3

➤ **Fil Directeur / Objectif Terminal** :

Dans le cadre de l'enseignement de LELE, la mise en œuvre du dossier en classe permettra aux élèves de développer le goût de la littérature anglophone et de les initier aux concepts littéraires d'adaptation et de caractérisation des personnages.

Le but de la mise en œuvre sera de faire repérer les différentes techniques (littéraires, cinématographiques ou picturales) utilisées pour mettre en place un même personnage, une femme troublante ; et de se les approprier en vue de les réutiliser.

➤ **Objectifs Intermédiaires** :

- * méthodologiques : outils méthodologiques de compréhension de textes à la syntaxe dense (phrase minimale) - outils d'analyse spécifiques aux documents du dossier (roman graphique - film - roman) -
- * linguistiques :

Le commentaire entraînera le recours aux outils suivants :

- lexicque : description physique et morale - regard - trouble - réunion et séparation
- grammaire : modalité et hypothèse - contraste - marques orales du discours
- phonologie : intonation au service du sens
- * culturels : un classique de la littérature britannique

➤ Ordre des documents

L'ordre selon lequel les documents seront étudiés est le suivant : la classe étudiera d'abord le document 2, suivi du document 1 par souci de cohérence avec l'intrigue (la référence à l'alarme). Leurs aspects visuels seront un point d'appui pour accéder au sens.

Ces deux documents faciliteront l'entrée dans le document 3, plus complexe et riche linguistiquement. (= de l'explicite vers l'implicite)

➤ Niveau

Le dossier sera destiné à une classe de cycle terminal de série L dans le cadre de l'Enseignement de la Littérature Etrangère en Langue Etrangère.

BO Spécial n°9 du 30/09/2010 :

"L'enseignement spécifique de littérature étrangère en langue étrangère vise à développer le goût de lire et à augmenter l'exposition de l'élève à la langue en lui donnant accès à un certain niveau d'abstraction et de subtilité. L'étude de la littérature étrangère ouvre un nouvel espace pour une pratique accrue de la langue par l'entraînement et la mise en œuvre de toutes les activités langagières."

"Chaque littérature s'est produite dans une histoire singulière, soit en inventant une forme qui lui reste propre ou au contraire la déborde, soit en s'emparant de formes nées ailleurs pour leur imprimer un tour particulier."

"L'œuvre est interrogée aussi par la manière dont elle est lue (critiques), interprétée ou adaptée (réécritures, mises en scène, chanson) au théâtre, au cinéma, à l'opéra, etc. On peut suivre ainsi les multiples transformations d'une œuvre, d'un mythe ou d'un personnage."

Le niveau visé, tel que le CERL le définit est donc B2.

"En réception, l'élève est capable de :

- ◆ de comprendre l'essentiel de messages oraux élaborés (débat, exposés, émissions radiophoniques ou télévisées, films de fiction ou documentaires) et de textes longs, sur une gamme étendue de sujets [...]
- ◆ d'effectuer un travail interprétatif qui, au-delà de l'explicite, vise une compréhension de l'implicite ;"

“En interaction, l'élève est capable :

- ◆ de participer à une situation de dialogue à deux ou plusieurs personnes, en s'exprimant avec spontanéité et aisance, y compris avec des locuteurs natifs ;”

Thématique possible : La rencontre avec l'autre, l'amour, l'amitié (les jeux de l'amour, le couple et le double.) / Le personnage, ses figures et ses avatars

➤ Tâche finale :

A la manière de Posy Simmonds, les élèves devront dessiner et écrire le *storyboard* de l'extrait de Thomas Hardy pour ensuite proposer une mise en scène et une interprétation.

Ils devront être capables de justifier leurs choix.

■ MISE EN OEUVRE

○ DOCUMENT 2

➔ La mise en œuvre du dossier débutera par une activité de préparation et d'anticipation du document 2.

La première étape prend comme point de départ trois captures d'écran de la vidéo qui représentent les visages des trois personnages.

La classe est divisée en trois groupes : chaque groupe a en sa possession une des images. Les élèves du groupe doivent décrire physiquement le personnage et son attitude, ceci dans le but de présenter oralement leurs impressions. Cela permettra de préparer l'étude de la vidéo et de faciliter le visionnage, notamment le repérage des personnages.

Si dans un premier temps, le travail est individuel - dans le but d'impliquer chacun au mieux dans le travail demandé - les élèves sont encouragés à interagir au sein de chacun des groupes afin de compléter ou modifier leurs notes. Plutôt que donner toutes les images à toute la classe, le fait de répartir les photos à différents sous-groupes permet de simplifier l'activité et la consigne, ainsi que de multiplier les prises de parole en anglais. Les activités de groupes permettent également de mettre à l'aise les élèves, parfois intimidés à l'idée de s'exprimer devant toute la classe.

On peut imaginer que lors de la mise en commun, pour augmenter les interactions orales, les élèves soient regroupés par trois (chaque élève ayant étudié un personnage différent). Un véritable enjeu à la communication est créé par cette manière de restituer les informations puisqu'aucun des trois élèves n'a les mêmes informations.

A la consigne « *Describe the character on the picture : his appearance and his attitude. Then be ready to share your impressions.* », les productions attendues sont du type : « *she looks / seems ...* » ou encore « *he might / must ...* » « *it seems as if he were ...* », correspondant à certains des objectifs (grammatical et lexical) énoncés lors de l'analyse didactique.

La consigne suivante devrait conduire les élèves à s'interroger sur la situation d'énonciation en imaginant les relations entre les personnages. C'est une véritable anticipation, cette fois, puisque les élèves devront émettre des hypothèses qui ne pourront être vérifiées qu'à l'étape suivante du visionnage. Ces productions pourront comporter des structures linguistiques telles que « *we wonder whether...* » « *we expect them to ...* » « *we foresee that ...* ».

→ Les élèves regardent le document en vue de vérifier les hypothèses émises sur les personnages et leurs relations ainsi que de retrouver les informations explicites de la situation d'énonciation : lieu / moment / intrigue (alarme / flashback ==> A & T sont de vieilles connaissances).

La consigne sera « *Watch the video. Check your hypotheses and be ready to share what happens in the extract.* »

C'est donc un visionnage « actif », dans la mesure où les élèves ont une tâche à accomplir tout en regardant la vidéo. C'est une tâche plutôt simple car les élèves construisent le sens de la vidéo à partir des repérages précédents, mais qui permet d'impliquer chacun dans le travail de classe.

→ Une fois le sens explicite du document dégagé lors de la séance précédente, les élèves se retrouvent à nouveau en groupes tels qu'ils ont été définis lors de la première étape.

Pour ce nouveau visionnage, ils se concentrent sur leur personnage et prennent en notes ce qu'il /elle dit (en vue d'aboutir au script complet), décrivent l'attitude du personnage et notent leurs impressions.

Le but de l'activité est bien de définir les personnages et de voir comment leurs portraits se dégagent. Puisque la compréhension orale n'est pas ici notre objectif premier, il serait tout à fait envisageable, à un moment de l'activité, de proposer des aides (script à trous par exemple ou discrimination auditive) pour les passages où les personnages ne sont pas toujours compréhensibles (débit / accent ...).

La mise en commun se déroule de manière collective : chaque groupe présente à tour de rôle leurs conclusions au reste de la classe. Un des élèves peut se charger d'écrire le script à l'ordinateur dont l'écran serait vidéo-projeté, pendant que ses camarades s'expriment oralement. Le reste de la classe le prend en notes.

Ainsi les élèves pourraient dire : « *Just as Andy sees the house, he pauses and looks at it thoughtfully. He explains to Glen what this house stands for - for him and his family. It might mean he is quite nostalgic about it and wishes he still owned it.* »

→ La dernière étape est menée par le professeur en classe entière. En guise de correction, il montre des passages vidéos précis ou des captures d'écran particulièrement pertinents quant à la caractérisation des personnages. Ces extraits sont choisis en raison des techniques utilisées pour les décrire : angles de vues (Tamara en contre-plongée deux fois : arrogance) - plans - technique du *split-screen* (retour dans le passé : Tamara et Andy se connaissaient avant et ne s'entendaient pas).

La consigne pourrait être : « *You said Tamara was not particularly friendly with Andy. If you look closely at this screenshot, what contributes to presenting her this way ?* »

Le professeur apporte le contenu théorique et se retrouve au centre de la classe, seulement à cette ultime étape d'accès au sens du document en raison de la complexité des contenus.

→ En vue de sensibiliser à la signification de l'intonation et son importance dans une conversation lourde de sous-entendus, les élèves se concentreront sur une partie du script et on leur demandera de noter l'intonation montante ou descendante afin qu'ils perçoivent à quel point celle-ci est au service du sens.

Le passage choisi pourrait être les retrouvailles entre Tamara et Andy : la conversation regorge de questions et d'exclamations où l'intonation révèle les non-dits.

Cela permet également aux élèves de se préparer à la tâche finale.

→ Ils utiliseront cette dernière activité pour réaliser la tâche intermédiaire qui consiste à mettre en voix la scène et éventuellement à la jouer.

Cet exercice permet de vérifier si les élèves ont compris correctement l'extrait vidéo et de préparer la partie orale de la tâche finale.

Ce sera également l'occasion d'observer les caractéristiques du discours oral (contractions - registre - longueur des phrases - ellipse des sujets ou formes verbales...)

○ DOCUMENT 1

→ On distribue le document suivant, à savoir l'extrait du roman graphique.

La première étape consiste à le découvrir, l'identifier et le mettre en relation avec l'extrait vidéo pour mieux saisir la situation d'énonciation. En effet, il convient de construire le sens à partir de ce que les élèves connaissent ou ont déjà compris, car la tâche n'en sera que facilitée. Les ressemblances entre les deux documents sont telles qu'elles devraient être facilement repérées par les élèves : personnages et cadre semblables, continuité narrative. Ces échos sont autant d'aides à la compréhension pour les élèves. La consigne pourrait être : « *Look at the document. Identify it and relate it to the video.* »

→ Une fois les repérages factuels effectués et le sens explicite identifié, on demandera aux élèves une lecture plus approfondie du document en repérant le point de vue exprimé (celui de Glen), sur quoi/qui il porte (l'impact de l'arrivée du personnage de Tamara sur les autres) et comment celui-ci est illustré dans le reste du document. La consigne pourrait être : « *Identify whose point of view is expressed, whom/what it focuses on and how it is expressed.* »

Ce à quoi, les élèves pourraient répondre : « *Glen is pondering on the effect produced by the arrival of the beautiful Tamara. Everyone seems in awe of her. This is shown in the way she is drawn in the central frame from a low angle view.* »

Cette activité permet, entre autres, de réinvestir les connaissances théoriques acquises lors de l'étude de la vidéo. Certes, la consigne est plus complexe car elle implique une lecture de l'implicite, mais les élèves ont des outils transférables pour mener à bien l'activité.

C'est pour cette raison que les élèves seront réunis en groupes de trois afin de les rendre plus autonomes dans leur apprentissage. Les autres techniques plus spécifiques au roman graphique (débordement de la vignette - tailles des cadres) pourront être repérées par les élèves avec l'aide du professeur si nécessaire.

→ Les différents groupes synthétiseront leurs conclusions sur le personnage de Tamara et la manière dont elle est présentée en poursuivant une phrase du type :

Tamara is a woman who ... disrupts convivial gatherings / induces confusion / embarrasses people so much that they are made to leave.

→ Pour conclure l'étude du document, les élèves représenteront la scène du film sous forme de BD du point de vue d'Andy. Cette tâche intermédiaire sera réalisée en groupes.

Il n'est nullement question d'évaluer les compétences graphiques des élèves mais de leur demander de s'approprier et de reproduire les techniques vues en classe dans un autre contexte. Il s'agit donc, en quelque sorte, de faire une synthèse des deux documents.

Cette activité permet de préparer la tâche finale.

Il serait envisageable de confronter différentes productions, de discuter des choix des groupes, et pourquoi pas, choisir la version qui semble la meilleure selon des critères établis par la classe.

Pour accomplir la tâche, le point de vue d'Andy proposé par les élèves devra être en cohérence avec l'extrait vidéo ; les passages au discours direct devront comporter les spécificités de l'oralité ; les vignettes feront apparaître des choix de cadrage ou de plan pertinents, etc.

○ DOCUMENT 3

L'exploitation du troisième document, l'extrait de Hardy, est préparée par l'étude des deux précédents documents. En aucun cas, il ne sera question de proposer une étude exhaustive du texte mais bien **de le comprendre et analyser en vue d'accomplir la tâche finale.**

→ La syntaxe du texte peut poser certains problèmes aux élèves donc on leur distribuera le premier paragraphe dans un premier temps, pour simplifier la première approche du texte.

La première consigne visera à faire identifier le document et à établir des liens avec les documents précédents, à savoir : rencontre - image de la femme

En vue des activités suivantes, on demandera également aux élèves repérer la phrase minimale dans le passage des lignes 4 à 7 afin de leur donner des habitudes de lecture face à des textes denses. Les élèves auront pu faire les repérages généraux auparavant, ce qui leur montre que la syntaxe dense peut poser problème dans le cas de lecture plus fine. Il importe de leur montrer - et de les convaincre - qu'ils peuvent avoir accès à l'essentiel sans tout comprendre.

→ Le texte est ensuite distribué intégralement. Puisqu'il a été établi que le texte dressait le portrait d'une femme, les élèves repèreront les passages descriptifs (recours à des pronoms différents) pour les différencier des commentaires généraux. Ils accomplissent cette tâche en réutilisant les procédés de compréhension écrite vus ensemble (repérage de phrase minimale).

La consigne sera du type : « *Read the whole text, pay close attention to the pronouns used and conclude about what the narrator focuses on. Remember to use the techniques seen earlier.* »

→ A partir des passages de description que les élèves auront surlignés, on leur demandera d'identifier le point de vue exprimé sur la femme et de repérer l'effet produit sur celui qui voit.

La consigne pourrait être : « *Identify from whose point of view the description is made and pick out elements referring to the effect the meeting has on the character.* »

Les réponses attendues seraient du type : " *Gabriel glorifies the woman in such a way that he is made to blush as their eyes meet.* " / " *He gives the impression not to be able to control himself but to be fascinated by her.* " / " *Once again, the woman described is one that distracts, confuses and even threatens others.* "

→ Pour conclure, les élèves feront une synthèse du portrait qui est fait du personnage féminin en complétant la phrase :

Bathsheba is a woman who ...

→ On proposera aux élèves d'accomplir la tâche intermédiaire suivante : écrire le dialogue qui suivrait entre les deux personnages. Cette activité permet de vérifier la bonne compréhension du document (point de vue de Gabriel - caractérisation de la femme). C'est aussi une des composantes de la tâche finale. Il sera possible d'approfondir le travail méthodologique sur les caractéristiques du dialogue à l'écrit (question tags par exemple).

→ La dernière étape de la mise en œuvre est l'occasion de faire le bilan des trois documents et la manière dont chacun présente le personnage féminin.

Pour ce faire, les élèves se retrouvent en groupes afin de compléter un tableau qui reprendrait chaque document, son genre et les procédés utilisés pour présenter et adapter le personnage de Bathsheba.

Sur le tableau, figureraient les données suivantes : Quel est le point de vue exprimé ? Sur quoi/qui il porte ? Qu'en est-il dit ? Quel est l'effet produit sur les autres ?

→ Tâche finale :

A la manière de Posy Simmonds, les élèves devront dessiner et écrire le *storyboard* de l'extrait de Thomas Hardy pour ensuite proposer une mise en scène et une interprétation.

Ils devront être capables de justifier leurs choix.

La tâche permet aux élèves de réinvestir ce qu'ils auront appris lors de la mise en œuvre : oralité - caractérisations - procédés graphiques et cinématographiques ... c'est à eux, à présent, de proposer une adaptation d'un extrait littéraire à la manière de Posy Simmonds et Stephen Frears.

C'est ainsi que l'on peut s'assurer qu'au cours du parcours d'apprentissage proposé, les élèves se sont bien appropriés les techniques de l'adaptation et de la caractérisation (ici, d'un personnage féminin troublant) et qu'ils deviennent de meilleurs lecteurs et spectateurs.